

FORTVNATAE

FORTVNATAE

Revista canaria de filología, cultura y humanidades clásicas

DIRECTOR

Juan Barreto Betancort

CONSEJO DE REDACCIÓN

Casilda Álvarez Siverio, José Juan Batista Rodríguez, José Antonio González Marrero,
María José Martínez Benavides, Ricardo Martínez Ortega,
Luis Miguel Pino Campos, Francisca del Mar Plaza Picón

SECRETARIA

M.^a Pilar Lojendio Quintero

CONSEJO ASESOR

José Luis Calvo Martínez (Universidad de Granada), Benjamín García Hernández (Universidad Autónoma de Madrid), Manuel García Teijeiro (Universidad de Valladolid), Juan Gil Fernández (Universidad de Sevilla), Tomás González Rolán (Universidad Complutense de Madrid), Jesús Luque Moreno (Universidad de Granada), José María Maestre Maestre (Universidad de Cádiz), Marcos Martínez Hernández (Universidad Complutense de Madrid), José Luis Melena Jiménez (Universidad del País Vasco), Antonio Melero Bellido (Universitat de València), Aires Augusto Nascimento (Universidade de Lisboa), Miguel Rodríguez-Pantoja Márquez (Universidad de Córdoba), Eustaquio Sánchez Salor (Universidad de Extremadura), Jaime Siles Ruiz (Universitat de València), Panayotis Yannopoulos (Université catholique de Louvain)

Revisión de los textos en inglés: Sally Burgess (Universidad de La Laguna)

EDITA

Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna
Campus Central. 38200 La Laguna. Santa Cruz de Tenerife
Tel. 34 922 31 91 98

DISEÑO EDITORIAL

Jaime H. Vera
Javier Torres/Luis C. Espinosa

PREIMPRESIÓN

Servicio de Publicaciones

I.S.S.N.: 1131-6810
Depósito Legal: S-555-1991

Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra sin permiso del editor.

FORTVNATAE

22

2011

SERVICIO DE PUBLICACIONES
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA, 2011

FORTVNATAE : revista canaria de filología, cultura y humanidades clásicas. — N. 1 (1991) - . —
La Laguna : Universidad, Servicio de Publicaciones, 1991-
Anual — Hasta 1992: semestral
ISSN 1131-6810
1. Filología clásica-Publicaciones periódicas 2. Civilización clásica-Publicaciones periódicas I.
Universidad de La Laguna. Servicio de Publicaciones
807 (05)
008(37/38)(05)

NORMAS DE PUBLICACIÓN

Los originales para su publicación y correspondencia pueden remitirse al equipo de dirección:

Dr. D. Juan Barreto Betancort - Dra. D.^a M.^a Pilar Lojendio Quintero
fortunat@ull.es
Facultad de Filología
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA
38071 LA LAGUNA (TENERIFE, ESPAÑA)
Fax: +34-922-317611

La revista *Fortunatae*, que se edita una vez al año, acoge trabajos de investigación originales e inéditos relativos al mundo clásico y su pervivencia. El plazo de entrega de originales es hasta el día 15 de septiembre de cada año. Los originales no excederán de las 25 páginas mecanografiadas a una sola cara y a doble espacio. Asimismo, las reseñas deberán tener como máximo un total de 5 páginas. Los artículos deberán ir acompañados de un resumen y título en inglés y en castellano, de no más de 10 líneas, y de unas palabras clave en ambos idiomas, no superior a 5. Los trabajos, indicando el nombre del autor, se presentarán en disquete (Word o Word Perfect para PC o Mac —nunca en formato pdf—, con fuentes griegas Graeca —preferiblemente— o SuperGreek) y en dos copias impresas en papel para la evaluación correspondiente.

Debe tenerse en cuenta, como normas generales, lo siguiente: 1) No se dividirán las palabras al final de la línea ni se forzarán los saltos de páginas. 2) Se preferirán las comillas españolas (« »), y dentro de éstas las comillas inglesas (" "). 3) Las citas que sobrepasen las cinco líneas irán en párrafo sangrado y aparte. 4) Las llamadas a notas a pie precederán siempre al punto o a la coma correspondiente.

En general, para las referencias bibliográficas se usará el sistema americano con bibliografía final y referencia a dicha bibliografía en el *corpus* del texto o en las notas. Las notas a pie de página serán sólo aclaratorias y se incluirán dentro del texto aquellas en las que sólo se cite el autor, año y página, *v.g.*: (Autor, año: página). Para las citas se tendrá en cuenta lo siguiente: a) Los libros: LUQUE MORENO, J. (1994): *El dístico elegíaco. Lecciones de métrica latina*, Ediciones Clásicas, Madrid. b) Los artículos de revistas se citarán, si es posible, de forma abreviada por *L'Année Philologique*. c) Los textos clásicos se citarán utilizando las abreviaturas de los léxicos Liddell-Scott-Jones para el griego y el *Thesaurus Linguae Latinae* para el latín.

La correspondencia relativa a intercambios, venta de ejemplares, etc., debe dirigirse a:

Fortunatae
Servicio de Publicaciones
e-mail: sypubl@ull.es
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA
Campus Central
38071 LA LAGUNA (TENERIFE, ESPAÑA)

SUMARIO

Presentación	
<i>Juan Barreto Betancort</i>	9
Consideraciones sobre Mateo 1–2	
<i>Rafael Aguirre Monasterio</i>	13
Cristianizar a los clásicos en la Edad Media: el <i>De spiritali amicitia</i> de Elredo de Rieval	
<i>José Juan Batista Rodríguez y Leticia González Suárez</i>	25
La autoridad de 4 Esdras y el origen judío de los indios americanos	
<i>Florentino García Martínez</i>	41
Flavio Josefo en la interpretación de algunos pasajes evangélicos de Lucas. El caso de Lc 14, 31-32	
<i>Joaquín González Echegaray</i>	55
La tradición latina de los <i>Tacuina</i> . Texto e imagen al servicio de la ciencia médica	
<i>José Antonio González Marrero</i>	65
Aproximación de una hermenéutica comparada del <i>Enchiridion medicinae</i> (1549) de Alonso López de Corella y del <i>Liber de arte medendi</i> (1564) de Cristóbal de Vega	
<i>Justo Hernández</i>	79
El problema de las correspondencias léxico-gramaticales entre el griego, latín, alemán y español	
<i>Héctor Hernández Arocha y Elia Hernández Socas</i>	89
Helenismos bíblicos no usados por Juvenco	
<i>Fremiot Hernández González</i>	101
La tradición clásica en la <i>Descripción de las Islas Canarias</i> (1592) de Leonardo Torriani	
<i>Marcos Martínez</i>	117
Un epigrama cristiano griego de Creta	
<i>Ángel Martínez Fernández</i>	129
Un versículo de los <i>Salmos</i> que pasa desapercibido en el <i>Chronicon Mundi</i> de Lucas de Tuy y otras crónicas medievales. <i>Susurro</i> : una voz latina bíblica inesperada	
<i>Ricardo Martínez Ortega</i>	137

“El príncipe de la tierra Smirna era clamado” (Nota a Berceo, <i>Milagros</i> 295 d) <i>M.ª Teresa Molinos Tejada y Manuel García Teijeiro</i>	145
La Carta de San Ignacio de Antioquía a los Efesios y su relación con el Evangelio y las Cartas de San Juan <i>Domingo Muñoz León</i>	151
Moisés, <i>hombre de Dios</i> (Dt 33,1). Moisés, humano y divino <i>Miguel Pérez Fernández</i>	183
<i>Divus Augustinus</i> en la obra de Juan de Solórzano <i>Luis Miguel Pino Campos</i>	193
<i>De mulieris ingenio</i> . Ingenio y maldad. La mujer en la Edad Media <i>Francisca del Mar Plaza Picón y Miguel Ángel Rábade Navarro</i>	211
Tres personajes emblemáticos del libro de Isaías: el Vástago de Jesé, el Siervo de Yahvé y Ungido del Señor <i>Francesc Ramis Darder</i>	225
El himno cristológico de Filipenses 2,6-11. Sentido primitivo y paulino <i>Antonio Rodríguez Carmona</i>	239
Pasajes bíblicos en el <i>De Gestis Mendi de Saa</i> de José de Anchieta <i>Miguel Rodríguez-Pantoja</i>	259
Estructura de la oración sacerdotal y “gloria” / “glorificar” en Jn 17,1-26 en relación con el comentario a “la oración sacerdotal” en la segunda parte de <i>Jesús de Nazaret</i> de Joseph Ratzinger / Benedicto XVI <i>Miguel Rodríguez Ruiz</i>	273
La traducción de la Biblia del P. Felipe Scío y su época <i>Francisco Salas Salgado</i>	303
La tradición clásica en <i>Debate entre un cristiano y un judío</i> , <i>Los diez mandamientos</i> , <i>Libro de los doce sabios</i> y <i>Libro de los cien capítulos</i> <i>Germán Santana Henríquez</i>	315
El <i>Comentario</i> de Abraham ibn Ezra al <i>Cantar de los Cantares</i> , sus análisis filológicos <i>Carlos del Valle R.</i>	329



CONTENTS

Presentation	9
<i>Juan Barreto Betancort</i>	9
Considerations on Matthew 1–2	
<i>Rafael Aguirre Monasterio</i>	13
Christianizing classical texts: <i>De spiritali amicitia</i> of Ailred of Rievaulx	
<i>José Juan Batista Rodríguez & Leticia González Suárez</i>	25
The authority of 4 Ezra and the Jewish origin of the American Indians	
<i>Florentino García Martínez</i>	41
Flavius Josephus on the interpretation of some passages of Gospel of Luke. A case: Lk 14, 31-32	
<i>Joaquín González Echegaray</i>	55
The Latin tradition of <i>Tacuina</i> . Text and image to service of medical science	
<i>José Antonio González Marrero</i>	65
Towards a Comparative Hermeneutic of the <i>Enchiridion medicinae</i> (1549) by Alonso López de Corella and the <i>Liber de arte medendi</i> (1564) by Cristóbal de Vega	
<i>Justo Hernández</i>	79
The issue of grammatical and lexical correspondences between Greek, Latin, German and Spanish	
<i>Héctor Hernández Arocha & Elia Hernández Socas</i>	89
Biblical Hellenisms not used by Iuvencus	
<i>Fremiot Hernández González</i>	101
The classical tradition in Leonard Torriani's work <i>Description of the Canary Islands</i> (1592)	
<i>Marcos Martínez</i>	117
A Greek Christian epigram from Crete	
<i>Ángel Martínez Fernández</i>	129
An unnoticed verse of <i>Psalms</i> on <i>Chronicon Mundi</i> by Luke of Tuy and other medieval chronicles. <i>Susurro</i> : an unexpected biblical Latin voice	
<i>Ricardo Martínez Ortega</i>	137
“El princep de la tierra Smirna era clamado” (Note on Berceo, <i>Milagros</i> 295 d)	
<i>M.^a Teresa Molinos Tejada & Manuel García Teijeiro</i>	145

The Epistle to the Ephesians of Saint Ignatius of Antioch in connection with Gospel and Epistles of Saint John <i>Domingo Muñoz León</i>	151
Moses, <i>the man of God</i> (Dt 33,1). Moses, human and divine <i>Miguel Pérez Fernández</i>	183
<i>Divus Augustinus</i> in the work by Juan de Solórzano <i>Luis Miguel Pino Campos</i>	193
<i>De mulieris ingenio</i> . Wit and wickedness. Women in the Middle Ages <i>Francisca del Mar Plaza Picón & Miguel Ángel Rábade Navarro</i>	211
Three emblematical characters in the Book of Isaiah: The Rod of Jesse, the Servant of Yahweh and the Anointed of the Lord <i>Francisc Ramis Darder</i>	225
The Christologic hymn of Philippians 2,6-11. Primeval and pauline meaning <i>Antonio Rodríguez Carmona</i>	239
Biblical passages in the <i>De Gestis Mendi de Saa</i> by José de Anchieta <i>Miguel Rodríguez-Pantoja</i>	259
Structure of the high priestly prayer and “glory” / “glorify” in Jn 17,1-26 in connection with the commentary on “the high priestly prayer” in the second volume of <i>Jesus of Nazareth</i> by Joseph Ratzinger/Benedict XVI <i>Miguel Rodríguez Ruiz</i>	273
The translation of the Bible by P. Felipe Scío and its time <i>Francisco Salas Salgado</i>	303
The Classical Tradition in <i>Debate entre un cristiano y un judío, Los diez mandamientos, Libro de los doce sabios</i> and <i>Libro de los cien capítulos</i> <i>Germán Santana Henríquez</i>	315
Abraham ibn Ezra and his <i>Commentary on Song of Solomon</i> , its philological analysis <i>Carlos del Valle R.</i>	329



HOMENAJE AL DR. D. JOSÉ GONZÁLEZ LUIS



En el curso académico 2011-2012 se jubila el Profesor José González Luis, Doctor en Filología Bíblica Trilingüe y Profesor Titular de Filología Latina de la Universidad de La Laguna. Por este motivo el Departamento de Filología Clásica y Árabe por medio de la revista *Fortunatae* ha tomado la iniciativa de proponer un pequeño homenaje al amigo y colega, en forma de este *Anejo a Fortunatae*, que recoge colaboraciones científicas sobre diversos aspectos filológicos en relación con el texto, historia e interpretación de la Biblia a través de los tiempos.

El Prof. González Luis estuvo en el origen de nuestra Revista cuando se desmembró, en 1991, de la de *Tabona* (en ese entonces *Revista de Prehistoria, y de Arqueología y Filología Clásica* de la ULL) y nació *Fortunatae* (*Revista Canaria de Filología, Cultura y Humanidades Clásicas*). También su perfil investigador o líneas de investigación se han orientado principalmente en el campo bíblico y además en

el Plan de Estudios de 1994 propuso y ha impartido hasta el presente la asignatura Literatura Bíblica y Patristica Latina. Asimismo desde hace tiempo el Prof. José González Luis imparte cursos en el Instituto Superior de Teología de las Islas Canarias (ISTIC) sobre Libros proféticos y otros cursos monográficos de literatura bíblica. Es experto en la obra literaria de Anchieta y en la figura del Hermano Pedro, y además comparte con Antonio Tejera Gaspar la dirección de la Cátedra Cultural Padre Anchieta del Vicerrectorado de Relaciones Universidad y Sociedad de la ULL.

De su producción bibliográfica podemos destacar las siguientes obras:

TESIS DOCTORAL:

- *La versión de Símaco a los Profetas Mayores*, Madrid: Universidad Complutense, 1981.

LIBROS:

- *José de Anchieta: Poeta, humanista y apóstol de América*, como coordinador, junto con Francisco González Luis, Víctor Rodríguez Jiménez, y Fremiot Hernández González, Comisión Diocesana del Cuarto Centenario de Anchieta, 1997.
- *Anchieta: su obra literaria y pervivencia: edición y traducción del poema 'Summe Pater' y de la carta 'De animalibus, etc.'*, junto con Fremiot Hernández González, Las Palmas de Gran Canaria: Fundación Canaria Mapfre Guanarteme, 1999.
- *El Santo Hermano Pedro de San José Betancur*, junto con Víctor Rodríguez Jiménez, La Laguna: Centro de la Cultura Popular Canaria, 2004.

ARTÍCULOS DE REVISTAS:

- "La traducción *vulgata* y Símaco", *Tabona* 4: 267-280, Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1983.
- "Notas sobre san Jerónimo traductor y comentarista", *Tabona* 5: 397-406, Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1984.
- "Poesías latinas del P. Anchieta", *Tabona* 6: 395-420, Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1985-1987.
- "Arte de Gramática da lingua mais usada na costa de Brasil feita pelo Pe. José de Anchieta da Companhia de Jesús", *Fortunatae* 2: 340-343, 1991.
- "Origen y espíritu de las antiguas peregrinaciones *ad Loca Sancta*", *Fortunatae* 3: 265-286, Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1992.
- "El *Dialogus* de Pedro Alfonso", *Fortunatae* 4: 245-262, Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1992.
- "Anchieta y los indios del Brasil", *Fortunatae* 5: 267-282, Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1993.
- "Alusiones Bíblicas en *De Gestis Mendi de Saa*", *Fortunatae* 7: 233-246, Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1995.
- "En torno a la traducción y las versiones bíblicas", *Fortunatae* 11: 193-203, Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1999.
- "Oda conmemorativa *In Piratiningam*", *Fortunatae* 14: 93-102, Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 2003.
- "El Santo Hermano Pedro: elenco y valoración de sus biografías", *Tebeto* 17: 267-308, Cabildo de Fuerteventura, Servicio de Publicaciones, 2004.



- “La literatura jurídica en la Roma republicana”, *Fortunatae* 16: 87-98 (ejemplar Homenaje a D. Eduardo del Estal Fuentes), Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 2005.

COLABORACIONES EN OBRAS COLECTIVAS:

- “Poesías castellanas”, selección y notas de José González Luis, en Miguel Rodríguez-Pantoja Márquez [et al.], *José de Anchieta. Vida y obra*, edición de Francisco González Luis, Ayuntamiento de La Laguna, 1988, pp. 349-370 [y “En portugués”, pp. 373-378].
- “Un poema latino del humanista fray Juan de Cuenca”, en *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Universidad Complutense, vol. 3, 1989, pp. 513-520.
- “La evolución de *ille* hasta la creación del artículo en las lenguas románicas”, en *Actas del congreso de la sociedad española de lingüística: (Tenerife, 2-6 de abril de 1990)*, Editorial Gredos, vol. 1, 1990, pp. 199-205.
- “El *De gestis Mendi de Sáa* ejemplo de épica tradicional”, en *De Roma al siglo XX* / coord. por Ana María Aldama Roy, Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED, vol. 2, 1996, pp. 719-728.
- “En torno a la correspondencia de Séneca y Pablo”, en *La Biblia i el Mediterrani: actes del Congrés de Barcelona, 18-22 de setembre de 1995* / coord. por Agustí Borrell, Armand Puig i Tàrrach, Alfonso de la Fuente, Associació Bíblica de Catalunya: Abadía de Montserrat, vol. 2, 1997, pp. 161-170.
- “Séneca y Pablo”, en *Séneca, dos mil años después: actas del Congreso Internacional del Bimilenario de su nacimiento: (Córdoba, 24 a 27 de septiembre de 1996)* / coord. por Miguel Rodríguez-Pantoja Márquez, Universidad de Córdoba, Servicio de Publicaciones, 1997, pp. 413-418.
- “Fuentes e influencias en la poesía de José de Anchieta”, en *Congresso Internacional Anchieta em Coimbra*, Actas do Congresso Internacional Anchieta em Coimbra - Colégio das Artes da Universidade (1548-1998) / coordenação Sebastião Tavares de Pinho, Luisa de Nazaré Ferreira, Porto: Fundação Eng. António de Almeida, 2000, vol. II, pp. 769-783.
- “La misión del canario Anchieta en la configuración del Brasil colonial”, en *As ilhas e o Brasil VI Colóquio Internacional de História das Ilhas Atlânticas (25 a 29 de setembro, 1999)*, Madeira: Centro de Estudos de História do Atlântico, Secretaria Regional do Turismo e Cultura, 2000, pp. 161-170.

En resumen, valgan estas páginas como homenaje a nuestro colega, compañero y amigo.

Juan BARRETO BETANCORT

